



Studiedag Levende Talen Russisch Lipsiusgebouw Leiden

Beste leden van de Sectie Russisch van Levende Talen en overige belangstellenden,

Met veel genoegen nodigen we u uit voor onze studiedag, die ook dit jaar georganiseerd wordt in samenwerking met [Russische Studies van de Universiteit Leiden](#). We bieden u onderstaand programma aan met lezingen, workshops, een vertaalwedstrijd en een borrel.

Wij ontvangen u graag op zaterdag 23 september in het Lipsiusgebouw in Leiden.

[Boekhandel Pegasus](#) is gedurende de hele dag aanwezig met een stand.

Dagprogramma

- 09.15 – 09.45 **Ontvangst** met koffie en thee
- 09.45 - 10.00 **Welkomstwoord** Geramé Wouters
- 10.00 – 11.00 **Openingslezing** door **Jessica Gorter** over haar film *The Dmitriev Affair*
- 11.15 – 12.00 **Mikhail Fishman** - [TV-Rain](#) - *Independent Russian Journalism in Times of War* (voertaal Engels)
- 12.00 – 13.00 **Lunch**
- 13.00 – 14.00 **Parallelsessies**
- **Aai Prins**: *Het ondertitelen van films*
- **Katya Dorofeeva**: *Nieuwe taalverschijnselen in het Russisch* (voertaal Russisch)
- **Lisa Gaufman**: *Identiteit: eten. Alledaags buitenlands beleid*
- **Geert Jan Hahn** en **Floris Akkerman**: over hun podcast *BNR Perestrojka*
Zie hierna voor een beschrijving van de verschillende workshops.
- 14.15 – 15.00 **Alexandra Arkhipova** - *Languages of War and How to Study them* (voertaal Engels)
- 15.00 – 15.30 **Theepauze**
- 15.30 – 16.15 **Maxim Osipov** over zijn nieuwe Russischtalige tijdschrift *Пятая волна* (voertaal Engels)
- 16.15 – 16.45 **Vertaalwedstrijd: prijsuitreiking**
Dit jaar organiseren we voor de zesde keer een [vertaalwedstrijd](#). De jury wordt gevormd door Aai Prins (juryvoorzitter), Eric Metz en Wim Honselaar. De jury heeft een tekstfragment uit 'Тюремные зарисовки' van Ilja Jasjin gekozen (verschenen in *Пятая волна*, 2 (2023)) en zal de beste vertaling(en) selecteren (geanonimiseerd).
Aan het einde van de studiedag maakt de jury de prijswinnaar(s) bekend. U wordt van harte uitgenodigd om mee te doen aan onze vertaalwedstrijd!
Boekhandel Pegasus stelt een prijs (prijzen) beschikbaar.
Ga de uitdaging aan!
- De **deadline** voor inzending van uw vertaling is zondag 10 september 2023, 24.00 uur.
- 16.45 – 17.45 **Afsluiting en borrel**

We hopen van harte u op zaterdag 23 september in Leiden te mogen begroeten!

Met vriendelijke groet,
Sectiebestuur Russisch Levende Talen

Plenaire sprekers:

Jessica Gorter

Documentairemaakster Jessica Gorter belandde ten tijde van de perestrojka begin jaren negentig in Sint-Petersburg en raakte gefascineerd door de turbulente ontwikkelingen in Rusland. Sindsdien heeft ze vijf documentaires over Rusland gemaakt: *Ferryman across the Volga* (1997), *Piter* (2004), *900 Dagen* (2011, beste NL Doc IDFA), *De Rode Ziel* (2017) en *The Dmitriev Affair* (2023).

Haar laatste documentaire sluit naadloos aan op de films die ze de afgelopen 25 jaar in Rusland maakte en waarin ze de gevolgen van het uiteenvallen van de Sovjet-Unie op persoonlijke levens volgt. Daarbij komt ze emotioneel dicht bij haar hoofdpersonen. *The Dmitriev Affair* gaat over Joeri Dmitriev die tegen de zin van de overheid zoekt naar massagraven uit de tijd van Stalins 'Grote Terreur', totdat hij wordt gearresteerd en veroordeeld tot vijftien jaar strafkamp. Met fragmenten uit haar eerdere films laat Jessica zien hoe ze ertoe gekomen is om *The Dmitriev Affair* te maken.

Mikhail Fishman

Mikhail Fishman is een van Ruslands meest toonaangevende onafhankelijke journalisten, liberale denkers en politieke commentatoren. Fishman heeft een indrukwekkende carrière achter de rug in de journalistiek. De afgelopen tien jaar was hij tv-presentator bij TV Rain. Momenteel presenteert hij het programma "And so on" ("[И так далее](#)"). Fishman is hoofdredacteur geweest van *The Moscow Times*. Fishmans teksten verschenen onder andere in het Russische *Forbes*, *Kommersant*, en *Vedomosti*. In samenwerking met Vera Krichevskaya maakte hij een documentaire over [Boris Nemtsov](#). Over deze politicus publiceerde hij in 2022 de politieke biografie *Преемник. История Бориса Немцова и страны, в которой он не стал президентом* over de opkomst en ondergang van het moderne Rusland. In maart 2022 moest Fishman Rusland verlaten.

Alexandra Arkhipova

Dr. [Alexandra Arkhipova](#) is antropoloog en Senior Research Fellow en hoofd van de onderzoeksgroep 'Contemporary Folklore Monitoring' aan de School of Advanced Studies in the Humanities van de Presidential Academy of National Economy and Public Administration (РАНХиГС). Ze is tevens professor aan de Russian State University for the Humanities (РГГУ) en de National Research University Higher School of Economics (НИУ ВШЭ). Ze is een vooraanstaand expert op het gebied van politieke grappen, geruchten en legenden, het concept van geld in de traditionele samenleving en de antropologie van protest. Momenteel doet Arkhipova onderzoek naar 'Languages of War'.

Haar boek *Dangerous Soviet Things: Urban Legends and Fear in the USSR* (2022), geschreven samen met Anna Kirzyuk, won de Liberal Mission Prize voor de beste analyse van actuele gebeurtenissen. Op 26 mei van dit jaar werd Alexandra Arkhipova tot иностранный агент verklaard.

Maxim Osipov

Maxim Osipov is schrijver en cardioloog en won in Rusland verscheidene literaire prijzen. Van zijn hand verschenen meerdere bundels met verhalen die zowel in eigen land als daarbuiten veel aandacht kregen. Ook in Nederland is zijn werk zeer positief ontvangen.

Na kritiek op de oorlog in Oekraïne zag hij zich in maart 2022 gedwongen zijn vaderland te ontvluchten.

Maxim Osipov heeft een gastschrijverschap aan de Universiteit Leiden. Hij geeft college over de Russische literatuur, zijn eigen werk en de politieke situatie in Rusland. Osipov schreef onder meer de verhalenbundel *De wereld is niet stuk te krijgen* en *Kilometer 101*. In juni 2023 presenteerde hij de eerste aflevering van het nieuwe literaire tijdschrift *Пятая волна* waarvan hij de redacteur is. *Пятая волна* verschijnt vier keer per jaar bij Van Oorschot in het Russisch en in het Engels.

Parallelsessies - Workshops:

<p>Aai Prins</p>	<p>Ondertitelen Het ondertitelen van films is een uitdagende bezigheid. Zelden kom je weg met een letterlijke vertaling en vaak moet je drastische keuzes maken om leesbare titels te produceren. Wat doe je bijvoorbeeld met een razendsnel pratende Russische nieuwslezer, met een stotteraar, met mensen die door elkaar heen praten? Hoe lang mag/moet een ondertitel in beeld staan, en wat doe je met beeldwisselingen? In haar workshop zal Aai Prins op deze en andere ‘ondertitelkwesties’ ingaan.</p> <p>Aai Prins (1959) studeerde Slavische Taal- en Letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam. Voor haar doctoraalscriptie studeerde zij in 1984-1985 aan de Moskouse Staatsuniversiteit. Vanaf 1986 is ze werkzaam als literair vertaler en gerechtstolk Russisch-Nederlands. Daarnaast doceert ze literair vertalen Russisch-Nederlands aan de Vertalers Vakschool in Amsterdam en ondertitelt ze Russische films. Ze doceerde van 2006 tot 2014 Nederlands aan de Staatsuniversiteit van Sint-Petersburg en het Nederlands Instituut aldaar. Voor haar vertalingen ontving zij in 2001 de Aleida Schot Prijs, in 2013 de Filter Vertaalprijs en in 2019 De Letterenfonds Vertaalprijs. Ze vertaalde onder andere werken van Jozef Alesjkovski, Andrej Bitov, Michail Boelgakov, Velimir Chlebnikov, Nikolaj Gogol, Boris Pasternak en AntonTsjechov. Op het moment werkt zij aan de vertaling van Andrej Platonov.</p>
<p>Katya Dorofeeva</p>	<p>Nieuwe taalverschijnselen in het Russisch (voertaal Russisch): Феминитивы, гендерно-нейтральное обращение, слова/выражения, связанные с войной и короной.</p> <p>Katya Dorofeeva is native speaker en bevoegd docente Russisch. Van 2015 tot 2021 werkte ze als docente taalverwerving Russisch aan de Universiteit van Amsterdam, waar ze zelf ook is afgestudeerd. Momenteel is ze constructeur examens bij het Cito en bij DUO voor de Staatsexamens Russisch. Ze geeft privélessen en cursussen Russisch op maat.</p> <p>Naast haar werkzaamheden als docente adviseert ze ouders van tweetalige kinderen over de taalontwikkeling van hun kinderen. Katya houdt van ingewikkelde grammaticale kwesties en uitdagingen die de taal met zich meebrengt. Haar belangstelling gaat vooral uit naar de didactiek en het op een persoonlijke manier begrijpelijk maken van de lesstof.</p>
<p>Lisa Gaufman</p>	<p>Identiteit: eten. Alledaags buitenlands beleid (voertaal Nederlands) Deze workshop laat zien hoe gewone burgers in Rusland buitenlands beleid in hun dagelijks leven interpreteren, thuis, online of in de supermarkt. Tijdens de workshop gaan de deelnemers aan de slag met het interpreteren van memes en dagelijkse routines.</p> <p>Lisa Gaufman is universitair docent Russisch discours en politiek aan de Rijksuniversiteit Groningen. Daarvoor deed ze een postdoc aan de Universiteit Bremen en promoveerde aan de</p>

	Universiteit Tübingen (Duitsland). Lisa is de auteur van <i>Security Threats and Public Perception</i> (2017) and <i>Everyday Foreign Policy</i> (2023).
Geert Jan Hahn en Floris Akkerman	Een kijkje achter de schermen van de Perestrojkast De makers van de podcast <i>BNR Perestrojkast</i> vertellen over het geheim van een goede podcast en in het bijzonder over het maken van een podcast over Midden- en Oost-Europa.
	Geert Jan Hahn is slavist en freelance schrijver voor landelijke print en radio, tot voor kort in Oekraïne met Kiev als standplaats. Hij werkt als Europa-verslaggever voor BNR Nieuwsradio.
	Floris Akkerman is journalist en Oost-Europadeskundige gespecialiseerd in Rusland: taal, economie, politiek, geschiedenis en cultuur. Hij schrijft voor Trouw als correspondent Noord-Holland, is eindredacteur bij NRC en doet voor die laatste krant verslag vanuit Oekraïne over de oorlog tegen Rusland. Samen vormen Geert Jan en Floris sinds 2019 het duo achter de enige echte podcast over Centraal- en Oost-Europa: de BNR Perestrojkast. Ze maakten al bijna 200 afleveringen.

Kosten van de Studiedag op 23 september 2023

	hele dag	alleen ochtend- of middagprogramma
	Alle bedragen zijn inclusief koffie, thee en borrel	
Leden	€ 25	€ 12,50
Nieuwe leden	WELKOMSTAANBIEDING: als u bij aanmelding voor de Studiedag lid wordt van de sectie Russisch van Levende Talen, dan neemt u tegen ledentarief deel aan de studiedag. Studenten die lid worden nemen gratis deel aan de studiedag. Meer informatie over lid worden vindt u hier . Het lidmaatschap is geldig tot 1-1-2025.	
Niet-leden	€ 55	€ 27,50
Studenten	€ 15,00	€ 7,50
Lunch	€ 10,00	

Lunchen

U kunt tegen betaling deelnemen aan de vegetarische lunch. Graag op het inschrijfformulier aangeven of u deelneemt aan de lunch of niet.

PE-punten

Door deel te nemen kunt u PE-punten verdienen. Op 23 september ontvangt u, indien gewenst, een deelnamecertificaat. Na afloop vraagt u daarmee zelf bij Bureau Wbtv uw PE-punten aan. Graag op het aanmeldformulier aangeven of u een certificaat wenst te ontvangen.

Aanmelden

U meldt zich aan via het [inschrijfformulier](#). Uw deelnamekosten maakt u over op rekening **NL77 INGB 0005601257** t.n.v. Sectie Russisch VLLT ovv 'Studiedag Levende Talen Russisch'. Uw aanmelding is definitief zodra de bijdrage op onze rekening is bijgeschreven. Aanmelden: graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk **zondag 17 september 2023**.

Adres: Lipsiusgebouw

Cleavingplaats 1
2311 BD LEIDEN

Auto

Parkeren kunt u bij de P+R Leiden Haagweg

[Meer informatie](#) over parkeren in Leiden

Trein

Vanaf Station Leiden Centraal loopt u in 13 minuten naar het Lipsiusgebouw

